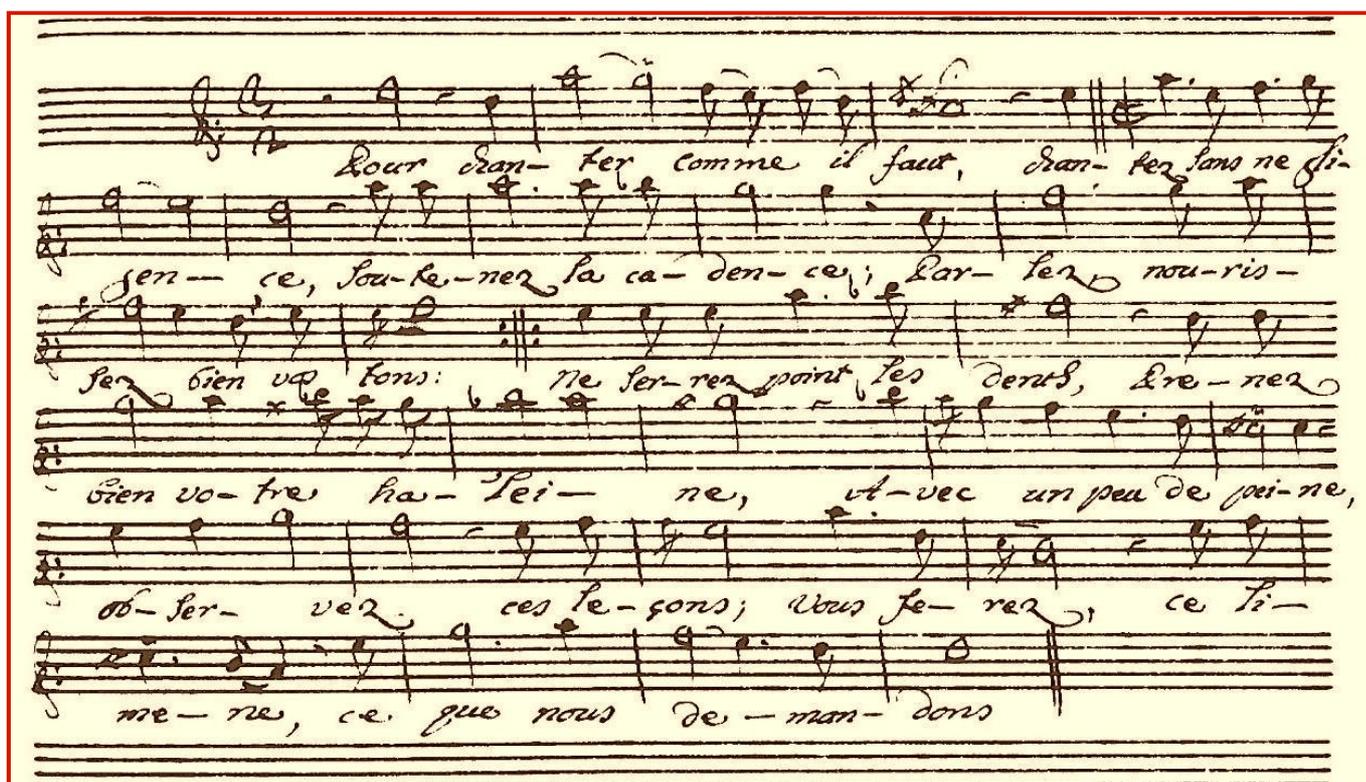


Canzonette francesi

Alla moda dei canti da battello veneziani

Trascritte da copie anastatiche
di documenti originali



pour chan-ter comme il faut, chan-ter sans ne fi-
gen- ce, sou-te-ner la ca-den-ce; par-ter, nou-ris-
ser bien vos fons: ne ser-rea point les dents, bre-ner
bien vo-tre ha-Tei-ne, A-vec un peu de poi-ne,
ob-ser-vez ces le-çons; vous se-rez, ce ti-
me-ne, ce que nous de-man-dons

Associazione
Coro Marmolada
Venezia



*Canzonette francesi alla moda dei canti da battello veneziani
a cura di Sergio Piovesan*

Edizioni Coro Marmolada di Venezia © , aprile 2018

Canzonette francesi

Alla moda dei canti da battello veneziani

*Trascritte da copie anastatiche
di documenti originali*

A cura di Sergio Piovesan

Introduzione

Le dodici "*canzonette francesi*" riunite in questo opuscolo, tratte dalle copie anastatiche di partiture originali raccolte nella voluminosa pubblicazione "*Canzoni da battello (1740-1750)*", edita dalla Regione del Veneto nella collana "*Cultura popolare veneta*", sono le uniche in lingua straniera.

I circa cinquecento spartiti di canzoni da battello della predetta raccolta e quelli sparsi nelle numerose raccolte pubbliche e private italiane ed europee -in gran parte "*nascoste*"-, in dialetto veneziano o, più tardi, in un affettato italiano, dimostrano come, fin dalla prima metà del XVIII secolo, la città di Venezia fosse un'antesignana "*capitale della cultura europea*", musicale, ma non solo.

Musicisti e letterati -esponenti della cultura "*colta*"- ⁽¹⁾ s'interessarono a questo genere di espressione musicale che risuonava nei canali veneziani, soprattutto nelle notti estive.

Evidentemente furono attratti da questo genere musicale "*popolare*" anche poeti e musicisti -quasi sempre anonimi- di lingua francese i quali, però, soprattutto all'inizio s'ispirarono (per non dire "*copiarono*") alle arie e ai testi delle opere liriche di quel periodo. Musicalmente, i gorgheggi e i virtuosismi delle cantanti hanno caratteristiche non proprio popolari; i testi, poi, risentono molto dei libretti operistici che si rifanno platealmente alla mitologia che fu ripresa, nel '600, in quella forma letteraria denominata "*Arcadia*" che sosteneva il ritorno al classicismo. Ed ecco allora che i nomi delle e degli amorosi non sono Nina o Nane, ma Cloris, Filli e Aminta.

I dodici spartiti originari, opera di copisti diversi, sono per uno o due soprani senza accompagnamento; dieci di questi sono in chiave di violino e due in chiave di soprano usata, quest'ultima, nella notazione musicale di quel periodo.

Nelle partiture i testi sono solo quelli della prima strofa e il testo delle altre è riportato nelle pagine seguenti con la relativa traduzione.

Ringrazio Claudio Favret, direttore del Coro Marmolada, e i coristi Roberto Foffano ed Enrico Pagnin, per la collaborazione nella revisione delle partiture la cui copiatura ha richiesto un impegno non da poco per le caratteristiche di scrittura manuale degli originali. Infine, ma non ultimo, ringrazio Paolo Pietrobon per la supervisione alle traduzioni dei testi.

Sergio Piovesan
Coro Marmolada di Venezia

1) Benedetto Marcello, Carlo Goldoni, Giuseppe Tartini, Charles Burney (storiografo britannico), Jean Jacques Rousseau, Johann Adolf Hasse, John Walsh (editore musicale) e altri.

Beaux yeux de Climene

1 *Andante* 2 3

Beaux yeux de Cli - me - ne de gra-ce ac - cor -

4 5 6

dez quel - que trêve aux pei - nes que vous

7 8 9

me cau - sez; Ah mes a -

10 11 12

mours, que vous me tour - men - tez.

L'autre jour ma Cloris

1 *Andantino* 2 3

L'au-tre jour ma Clo_____ris, puor qui mon

4 5 1. 2.

coeur sou - pi_____re re, a -

7 8 9

vec un doux sou - ris, s'en vint tout bas me___di___

10 11 12

re: Mon ber - ger, mes___A___mours, m'ai - me - res -

13 14

vous_____tou - jours?

Rochers vous êtes sourds

Andante

1 2 3 4

Ro - chers vous ê - tes sourds

5 6 7 8

et n'a - vez rien de ten - dre, et

9 10 11 12

sans vous e - bran - ler, vous n'é - cou - tez i - ci.

13 14 15 16

L'in - grat dont je me plains est un ro - cher aus -

17 18 19 20

si mais, he - las il s'en fuit, pour ne me

21 22 23 24

pas en - ten - dre. Mais, he - las, il s'en fuit, pour ne me

25 26 27

pas en - ten - dre.

The musical score is written on a single treble clef staff in a 6/8 time signature. It consists of seven lines of music, each with a measure number above it. The lyrics are written below the notes. The piece is marked 'Andante'. The key signature has one flat (B-flat). The lyrics are: 'Ro - chers vous ê - tes sourds et n'a - vez rien de ten - dre, et sans vous e - bran - ler, vous n'é - cou - tez i - ci. L'in - grat dont je me plains est un ro - cher aus - si mais, he - las il s'en fuit, pour ne me pas en - ten - dre. Mais, he - las, il s'en fuit, pour ne me pas en - ten - dre.'

Coulez ruisseaux

Adagio

The musical score is written for a single voice part in treble clef, 3/4 time, and G major. It consists of 44 measures across eight staves. The tempo is marked 'Adagio'. The lyrics are in French and describe a personified stream. The score includes various musical notations such as rests, notes, slurs, and repeat signs. Measure numbers 1 through 44 are indicated above the notes.

Cou - lez _____ ruis-seaux, cou-

lez: un murmu - re si doux flat - te les maux dont mon â - me est at tein - te, je

viens à l'ombre au - près de vous pour é - tein - dre l'ar - deur que je sens pour A -

min - te Cou te Cette in - gra - te beau - té _____ brou - loit des mê - mes

feux, mais he - las! Son a - mour pas - se com - me vo - tre on - de. Ruis -

seaux, van - gez un malheu - reux al - lez en mur mu - rant _____

_____ l'ap - prendre à tout le mon - de. Al - lez en mur - mu - rant _____

_____ l'ap - prendre à tout le mon - de.

Vous qui faites votre modèle

1 *Allegro* 2 3 4



Vous qui fai - tes vo - tre mo - del - le, de

5 6 7 8



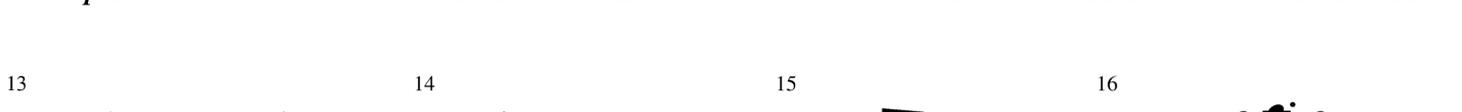
la con - stan - te - tour - te - rel - le, que je vous

9 10 11 12



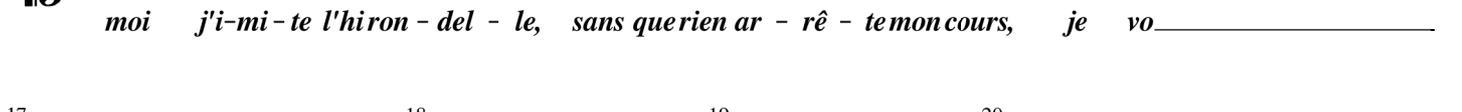
plains dans vos a - mours. mours. Pour

13 14 15 16



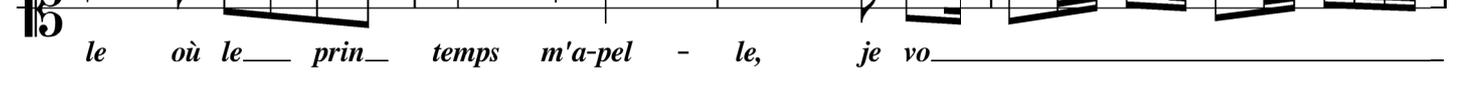
moi j'i-mi-te l'hiron - del - le, sans querien ar - rê - te mon cours, je vo

17 18 19 20



le où le prin - temps m'a-pel - le, je vo

21 22 23 24



le où le prin - temps m'a-pel - le, je vo

25 26 27



le où le pri

28 29 30



temps m'a - pel - le. Pour le.

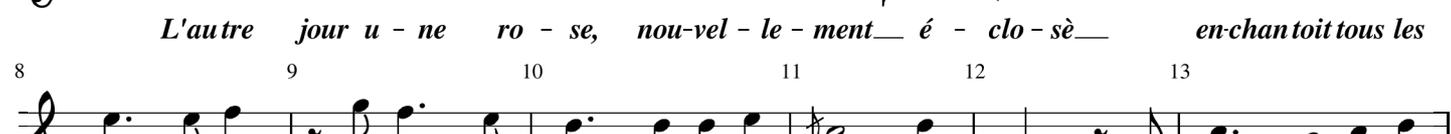
L'autre jour une rose

1 *Andantino* 2 3 4 5 6 7



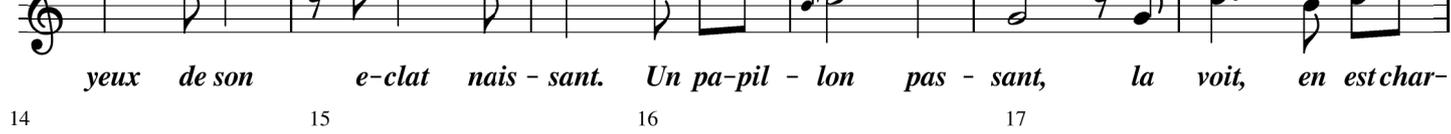
L'autre jour u - ne ro - se, nou - vel - le - ment é - clo - sè - en - chan - toit tous les

8 9 10 11 12 13



yeux de son e - clat nais - sant. Un pa - pil - lon pas - sant, la voit, en est char -

14 15 16 17



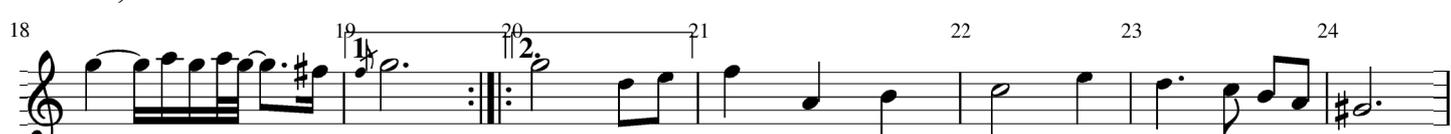
mé, la ca - res - se et s'en - vo

18 19 20 21 22 23 24



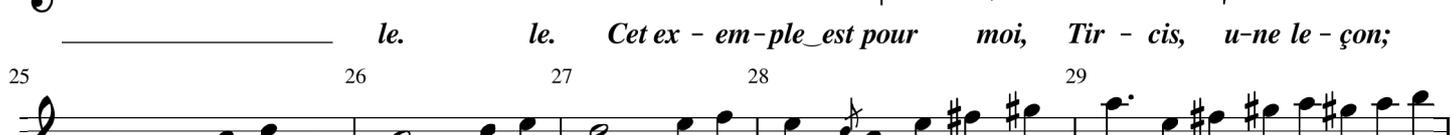
le. le. Cet ex - em - ple est pour moi, Tir - cis, u - ne le - çon;

25 26 27 28 29



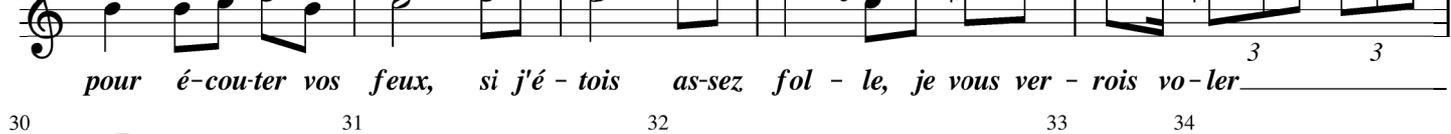
pour é - cou - ter vos feux, si j'é - tois as - sez fol - le, je vous ver - rois vo - ler

30 31 32 33 34



com - me le pa - pil -

35 36 37 38 39



lon pour é - cou - ter vos feux, si j'é - tois as - sez fol - le, je vous ver -

40 41 42 43



rois voler

44



45 46 47



com - me le pa - pil - lon.

Que ne suis-je la fleur nouvelle

1 *Andante*

Que ne suis je la fleur nou-vel - le, qu'au ma - tin Cli -

4

me - ne choi - sit. Qui sur le sein de cet - te

7

bel - le, pas se le seul jour qu' el - le vit.

Tant de valeur et tant de charme

1 *Andante* 2 3 4

Tant de va - leur et tant de char - mes,

5 6 7 8

doi - vent vain - cre tout l'u - ni - vers.

9 10 11 12

Vo - tre beau - té met dans les fers, les

13 14 15 16

coeurs é - chap - pez à vos ar - mes.

Pour chanter comme il faut

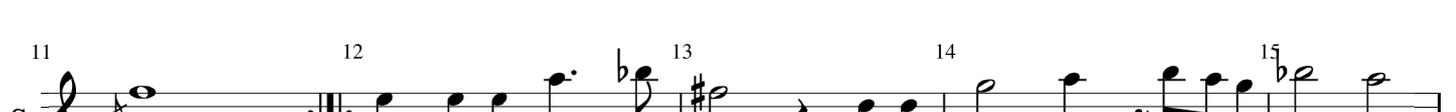
1 *Allegretto* 2 3 4 5

S  Pour cha - nter — comme il — faut, cha - ntez sans né - gli - ge -

6 7 8 9 10

S  nce. sou - te - nez la ca - de - nce; pa - rlez, nou - ri - ssez — bien vos

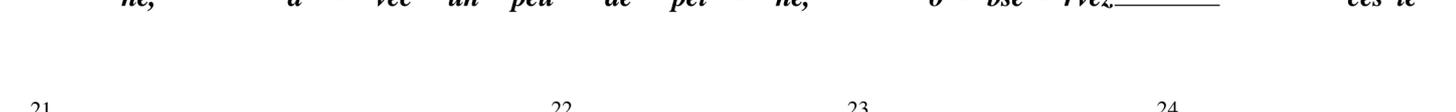
11 12 13 14 15

S  tons. Ne se - rrez point les dents, prenez bien votre ha - lei -

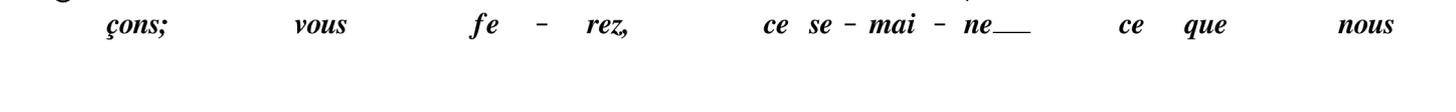
16 17 18 19 20

S  ne, a - vec un peu de pei - ne, o - bse - rvez — ces le -

21 22 23 24

S  çons; vous fe - rez, ce se - mai - ne — ce que nous

25 26

S  de — ma - dons.

De ce séjour nous chasson l'amour

1 *Andante* 2 3 4 5 6

S
De ce sé - jour nous chas - sons l'a - mour, no-tre paix est cer -

A
De ce sé - jour nous chas - sons l'a - mour, no-tre paix est cer -

Bs
De ce sé - jour nous chas - sons l'a - mour, notre paix est cer -

7 8 9 10 11 12

S
tai - ne, de ce sé - jour, nous chas - sons l'a - mour, on n'y craint point sa

A
tai - ne, de ce sé - jour, nous chas - sons l'a - mour, on n'y craint point sa

Bs
tai - ne, de ce sé - jour, nous chas - sons l'a - mour, n'y craint point sa

13 14 15 16 17 18

S
chai - ne, les yeux vien - nent tous s'y ras - sem - bler pour nous. Nous y goû -

A
chai - ne, les yeux vien - nent tous s'y ras - sem - bler pour nous. Nous y goû -

Bs
chai - ne, les yeux vien - nent tous s'y ras - sem - bler pour nous. Nous y goû -

19 20 21 22 23 24

S
 tons un sort plein d'ap - pas, il n'est point de pei - ne, où l'a - mour n'est

A
 tons un sort plein d'ap - pas, il n'est point de pei - ne, où l'a - mour n'est

Bs
 tons un sort plein d'ap - pas, il n'est point de pei - ne, où l'a - mour n'est

25 26 27 28 29 30

S
 pas. De ce sé - jour, nous chas - son l'a - mour, on n'y craint point sa

A
 pas. De ce sé - jour, nous chas - son l'a - mour, on n'y craint point sa

Bs
 pas. De ce sé - jour nous chas - son l'a - mour, n'y craint point sa

31 32 33 34 35

S
 chai - ne; les yeux vien - nent tous s'y ras - sem - bler pour nous.

A
 chai - ne; les yeux vien - nent tous s'y ras - sem - bler pour nous.

Bs
 chai - ne; les yeux vien - nent tous s'y ras - sem - bler pour nous.

Les doux plaisirs

1 *Andante* 2 3 4 5

S
A
Vc

Les doux plai - sirs ha-bi - tent ce bo - ca - ge, des plus longs³

6 7 8 9 10

S
A
Vc

jours ils nous font des mo - mens. mens. Les ros - si³

11 12 13 14 15

S
A
Vc

gnols, par leurs con - certs char mans, le bruit des eaux, le zé -

16 17 18 19

S *phi - re et l'om - bra - ge, tout sert i - ci l'a-mour*

A

Vc

20 21 22

S *et les a - mans. mans.*

A

Vc

Ah! Que mon coeur

1 *Adagio* 2 3 4 5 6

Ah! Que mon_ coeur va pay - er chère - ment, les pre - mie - res dou - ceurs qu'il gou -

7 8 9 10 11 12

toit en ai - mant! L'ingrat que j'ai - mehé - las! Vient d'e - tein - dre la

13 14 15 16 17 18

fla - me, tout me par - le en ces lieux de mon bon - heur pas - sé sur ces ar - bres en -

19 20 21 22 23 24

cor son a - mour est tra - cé, tan - dis que de son â - me il est pour ja -

25 26 27 28 29 30

mais ef - fa - cé. Pai - si - bles bois et vous clai - res fon - tai - nes, - qui mur - mu -

31 32 33 34 35

rez - dans ces val - lons char - mans, té - moins de nos a -

36 37 38 39 40

mours, té - moins de ses ser - mens, vous le se - rez de mes cru - el - les pei -

41 42 43 44 45

nes, vous le se - rez de mes cru - el - les pei - nes. Ah! Que mon_

46 47 48 49 50 51 52

coeur va pay - er chère - ment les pre - mie - res dou - ceurs qu'il gou - toit en ai - mant!

TESTI
e
traduzioni

Beaux yeux de Climene

Beaux yeux de Climene,
de grace accordez
quelque trêve aux peines
que vous me causez.
Ah mes amours,
que vous me tourmentez.

*Begli occhi di Climene,
di grazia concedete
qualche tregua ai dolori
che mi causate.
Ah, amori miei,
quanto mi fate soffrire.*

L'autre jour ma Cloris

L'autre jour ma Cloris,
pour qui mon coeur soupire,
avec un doux souris,
s'en vint tout bas me dire:
"Mon berger, mes amours,
m'aimerez-vous toujours?"

*L'altro giorno la mia Clorinda,
per la quale il mio cuore sospira,
con un dolce sorriso,
se ne venne a sussurrarmi:
"Mio pastore, amore mio,
mi amerai per sempre?"*

Rochers vous êtes sourds

Rochers vous êtes sourds
e n'avez rien de tendre
et sans vous ébranler,
vous m'écoutez ici.
L'ingrat dont je me plains
est un rocher aussi
mais, hélas il s'en fuit,
pour ne me pas entendre.

*Rocce, nulla voi potete sentire
e nulla avete di tenero
eppure senza tremore alcuno,
ve ne state qui ad ascoltarmi.
L'ingrato di cui mi lamento
è egli pure una roccia
ma, ahimè, egli se ne fugge,
per non sentirmi.*

Coulez ruisseaux, coulez

Coulez ruisseaux, coulez:
un murmure si doux
flatte les maux dont
mon âme est atteinte,
je viens à l'ombre auprès
de vous pour éteindre l'ardeur
que je sens pour Aminte.
Cette ingrate beauté
brouloit des mêmes feux,
mais hélas! Son amour
passe comme votre onde.
Ruisseaux, vangez un malheureux
allez en murmurant
l'apprendre à tout le monde.

*Scorrete ruscelli, scorrete:
un sussurro così dolce
accarezza i mali di cui
la mia anima è ferita,
vengo all'ombra vicino
a voi per placare la passione
che provo per Aminta.
Questa bellezza ingrata
arde dello stesso fuoco,
ma, ahimè! Il suo amore
scivola via come la tua onda.
Ruscelli, vendicate uno sventurato
andate mormorando
insegnandolo a tutti.*

Vous qui faites votre modelle

Vous qui faites votre modelle,
de la constante tourterelle,
que je vous plains dans vos
amours.
Pour moi j'imite l'hirondelle,
sans que rien arrête mon cours,
je vole où le printemps m'apelle.

*Voi che prendete come modello,
la costante tortora,
come vi compatisco nei vostri amori.
Quanto a me, imito la rondine,
senza fermarmi nel mio corso,
volo dove la primavera mi richiama.*

L'autre jour une rose

L'autre jour une rose,
nouvellement éclosè,
enchantoit tous les yeux
de son éclat naissant.
Un papillon passant,
la voit, en est charmé,
la caresse et s'en vole.
Cet exemple est pour moi,
Tircis, une leçon;
pour écouter vos feux,
si j'étois assez folle,
je vous verrois voler
comme le papillon
pour écouter vos feux.

*L'altro giorno una rosa,
schiusa appena,
incantava di sé ogni sguardo
con il suo nascente splendore.
Una farfalla, al passarle accanto,
la vede, e ne resta ammaliata,
l'accarezza e vola via.
Questo esempio è per me,
Tarcisio, una lezione;
a dar retta alle tue lusinghe,
fossi (pure) pazza a tal punto,
ti vedrò volar via
come quella farfalla
per correr appresso alle tue luci.*

Que ne suis-je la fleur nouvelle

Que ne suis-je la fleur nouvelle,
qu'au matin Climene choisit,
Qui sur le sein de cette belle,
passe le seul jour qu'elle vit.

*Vorrei essere il fiore fresco,
che al mattino Climene sceglie,
e che sul petto di questa bella,
trascorre il suo solo giorno da vivere.*

Tant de valeur et tant de charmes

Tant de valeur et tant de charmes,
doivent vaincre tout l'univers.
Votre beauté met dans les fers,
les coeurs échappez à vos armes.

*Tanto valore e tanto fascino
devono dominare l'intero universo.
La vostra bellezza sa incatenare
i cuori sfuggiti alle vostre armi.*

Pour chanter comme il faut

Pour chanter comme il faut
chantez sans négligence
soutenez la cadence;
parlez, nourissez bien vos ton.
Ne serrez point les dents,
prenez bien votre haleine
avec un peu de peine,
observez ces leçons;
vous ferez, ce Limene (semaine),
ce que nous demandons.

*Per cantare bene
cantate senza negligenza
sostenete la cadenza;
parlate, alimentate bene il vostro
tono.
Non stringete i denti,
prendete bene il vostro respiro
con il giusto sforzo,
seguite queste indicazioni;
farete in questa sola settimana,
quello che vi chiediamo*

De ce séjour nous chassons l'amour

De ce séjour nous chassons
l'amour,
notre paix est certaine,
de ce séjour, nous cassons
l'amour,
on n'y craint point sa chaîne,
les jeux vinnent tous
s'y rassembler pour nous.

Nous y goûtons un sort plein
d'appas,
in n'est point de peine, où l'amour
n'est pas.
De ce séjour nous chassons
l'amour,
on n'y craint point sa chaîne;
les jeux vinnent tous
s'y rassembler pour nous.

*Da questo soggiorno scacciamo
l'amore,
la nostra pace è sicura,
da questo soggiorno spezziamo
l'amore,
non temiamo la sua catena,
i giochi stanno tutti
offrendosi lì per noi.
E lì gustiamo un destino pieno di
attrattive,
non c'è dolore, dove l'amore non c'è.
Da questo soggiorno scacciamo
l'amore,
non temiamo la sua catena;
i giochi stanno tutti
offrendosi lì per noi.*

Les doux plaisirs habitent ce bocage

Les doux plaisirs habitent ce
bocage,
de plus longs jours ils nous font
des momens.
Les rossignols, par leurs concerts
charmans,
le bruit des eaux, le zéphire et
l'ombrage,
tout sert ici l'amour et les amans.

*I dolci piaceri abitano questo
boschetto,
ci danno giorni più lunghi.
Gli usignoli, con i loro affascinanti
concerti,
il rumore dell'acqua, il venticello e
l'ombroso fogliame,
ogni cosa favorisce qui l'amore
e gli amanti.*

Ah! Que mon coeur va payer chèrement

Ah! Que mon coeur va payer
chèrement
les premières douceurs qu'il
goutoit en aimant!
L'ingrat que j'aime hélas!
Vient d'éteindre la flamme,
tout me parle en ces lieux
de mon bonheur passé
sur ces arbres encor
son amour est tracé,
tandis que de son âme
il est pour jamais effacé.
Paisibles bois et vous claires
fontaines,
qui murmurez dans ces vallons
charmans,
témoins de nos amours,
témoins de ses sermens
vous le serez de mes cruelles
peines.
Ah que mon coeur va payer
chèrement
les premières douceurs qu'il
goutoit en aimant!

*Ah! Ben caro il mio cuore pagherà
le prime dolcezze che assaggiare in
amore!*

*L'ingrato che adoro ahimè!
Ha spenta ormai la fiamma,
tutto mi parla in questi luoghi
della mia passata felicità
su questi alberi ancora
il suo amore è disegnato,
mentre dalla sua anima
è cancellato per sempre.
Pacifici boschi e voi chiare fontane,
che mormorate in queste incantevoli
valli,
testimoni dei nostri amori,
testimoni dei suoi giuramenti
voi lo sarete pure delle mie
crudeli pene d'amore.
Ah! Ben caro il mio cuore pagherà
le prime dolcezze che assaggiare in
amore!*

Indice

Beaux yeux de Climene	pag.	1
L'autre jour ma Cloris	"	2
Rochers vous etes sourdes	"	3
Coulez ruisseaux	"	4
Vous qui faites votre modelle	"	5
L'autre jour	"	6
Que ne suis-je la fleur nouvelle	"	7
Tant de valeur	"	8
Pour chanter comme il faut	"	9
De ce sejour	"	10
Les doux plaisirs	"	12
Ah! Que mon coeur	"	14
<i>Testi e traduzioni</i>	"	15

Associazione Coro Marmolada

Santa Croce, 353/b

30135 - Venezia

www.coromarmolada.it - coro@coromarmolada.it

Altre pubblicazioni "on line" del Coro Marmolada

"Villotte friulane di Luigi Vrizz"

<http://www.coromarmolada.it/VRIZ/Vrizz.htm>

"Canzoni da battello veneziane"

<http://www.coromarmolada.it/CanzBatt/CanzBatt0.htm>

"Villotte e altri canti friulani"

<http://www.coromarmolada.it/51VillFriul/Vill.htm>

"Stelutis alpinis, ma non solo"

<http://www.coromarmolada.it/Zardini/Zard1.htm>

"Canti friulani di Arturo Zardini - Opera omnia"

<http://www.coromarmolada.it/Zardini2/Zard-Op-Omnia.htm>

"Canti friulani musicati da Arturo Zardini – Solo testi"

<http://www.coromarmolada.it/Zardini2/SoloTesti/Zard-SoloTesti.htm>

Pubblicazioni a stampa

"Sia benedéte le ricamadóre - vilote e altri canti veneziani"

<http://www.coromarmolada.it/SiaBenedeteLeRicamadore/SBLR0.htm>

Prossima pubblicazione

"Dodici canzoni da battello veneziane per tenore"